

災害時多言語情報センター運営訓練 アンケート集計 (翻訳ボランティア向け)

回答者登録言語	英語 15、中国語 4、スペイン語 3、ポルトガル語 2
---------	------------------------------

※うち、2言語登録者が3人

1. 訓練の流れ（実施計画書）について

わかりやすかった	普通	わかりにくかった
11	7	3

○上記の回答について理由を教えてください。

- ・ 時間軸と役割が分かりやすく記載されていました。
- ・ 事前に連絡を受けていたので、ありがたかったです。
- ・ 事前に、その流れを教えてくださいました。
- ・ 事前に流れを教えてくださいました。
- ・ 全体の流れがつかみにくく、翻訳ボランティアとしてどう動いていいのか、あいまいなまま作業した。
- ・ わかりにくいところは特にありません。
- ・ 説明が明確だったので。
- ・ 翻訳担当がかかわる部分がどこなのか不明瞭。待機すべき時間帯がわからなかった。実際食事から帰ったら8つ翻訳依頼がきていて、少しあせった。
- ・ 説明の文字が多く、全体を読む気力が少々薄れるが、去年も同じだったので慣れる。
- ・ 災害時の多言語災害情報センターの機能やその流れは理解できた。
- ・ いくつもの翻訳依頼が来るとは思っていませんでした。課題全体を翻訳するものだったのだと、このアンケートを見て思いました。説明がいまいち不明瞭に思いました。
- ・ 計画、流れの内容説明等、とても分かりやすく、企画者の用意周到さを感じる。
- ・ 3月2日いただいたメールにて趣旨、流れは理解できました。
- ・ 過去に参加したことがあるので、おおよその流れはわかっていました。
- ・ 事前のPDF文書が簡潔でわかりやすく、事前に作業の流れを把握することができた。

2. 翻訳を依頼した文章は、1～2時間で翻訳をお願いする分量としていかがでしたか。

多すぎる	問題ない	もう少し多くてもよい
9	6	6

○上記の回答について理由を教えてください。

- ・基本的、かつ短文だったので。
- ・意味を理解し、内容を十分把握してから、わかりやすい翻訳文を作りたかったので。
- ・自分の仕事や身の回りのことをしながらだと、思ったより時間がかかる。
- ・11件中国語の翻訳、と最後に1件英語の翻訳がありまして、全部やりました。
- ・量がけっこうありました。
- ・分量にもよるもので、一概にはいえないが9つだと、一つあたり13.3分。できるだけ早く返そうとして、ヒューマンエラーが出るとこわい。命に直結する情報ですので。
- ・内容がわかりやすく翻訳しやすかった。
- ・時間の制約の中では何とか対応できる分量でした。
- ・去年はスペイン語1通でした。今年は英語9通で、去年の印象からは多すぎた。
- ・初めてで戸惑ったが、慣れればもっと早く多くできると思う。
- ・依頼文の内容にもよりますが、5件くらいが丁寧にチェックできるのかなと思います。
- ・私には多すぎました。
- ・分量はまったく問題ないし、もう少し多くてもよいと思います。
- ・同時に9か所（市町村）から受けると、緊急な場合対応できません。
- ・訳文の到着が、午後から2通、しかも3通目は時間が押し迫ったところに来ましたが、意図的にそのようにしたのでしょうか？実際の災害時では、「押し迫った」などとは言えないですよ！
- ・他のことをやりながらの対応だったので、ちょっと忙しかった。残念ながら、配信いただいたものをすべて対応できなかった。
- ・ネイティブではないので、急いで訳すには適量だったと思います。2時間かけられる場合はもう少し多くても（1.5倍程度）問題ありません。
- ・緊急時ですから短時間で翻訳をする必要があり、またその間は待機状態ですからもう少し翻訳文書の量が多くても対応可能です。

3. 実際に災害が発生した場合、翻訳ボランティアへのご協力について（ご自身や周囲の方に被害がないと仮定した場合）

協力できる	協力できない	わからない
20	0	1

○上記の回答で「協力できない」とお答えされた方は理由を教えてください。

- ・それ程若くないので（79歳）、現場は困難で、机上での電話応答等で協力できればと思っています。

4. 今回、訓練に参加したご感想をお聞かせください。また、改善した方がよいと思う点がございましたら、お聞かせください。

- ・インターネットやFAXが使用前提で作られた計画と思います。実際の被災時に回線の混乱や電力支障あったら対応できなくなる可能性もあると考えます。事前想定可能な文言を翻訳しての対応も考えておく必要があるのでは。
- ・パソコンの不具合で、十分に回答できず、大変心苦しいです。失礼をおかけいたしました。翻訳依頼文を添付でいただければ、PCにも負担がかからなかったのかもしれないので、次回は依頼文を添付ファイルで送っていただければありがたいです。
- ・いざ、災害がおこると翻訳している暇はないので、ある程度の文章はテンプレート化しておいたほうがいい（もうされていると思いますが）。あと、期限や受入れ限度があるものは優先的に翻訳するといいと思いました。
- ・訓練に参加させていただき、ありがとうございます。万が一の場合、役に立つと思います。
- ・参加させていただき、ありがとうございました。
- ・状況からみて出来るだけ迅速に処理せねば役に立たないと思われれます。訓練においても正確さは必要なが処理時間を短縮させる工夫があった方がと考えます。
- ・前回もそうでしたが、翻訳ボランティアへの初報がほしい。翻訳作業が必要になるのか、ならないのか。事前文書にあるから、必要ないかもしれませんが、いざ発生すると、私たちも同時に体制をとります。初報が届き、おおよその段取りがわかれば、翻訳に必要な準備、環境を整えることができます。私たちも、皆さんの仲間だと思ってください。最後に、「翻訳フォーム」がなく、返信メールに訳文をはりましたが、それでよかったのでしょうか。届いたかどうか、連絡がありませんでした。
- ・本当に災害が発生した時に同じ様に迅速に対応できればよいと思いました。また、運営スタッフの方々のご協力に感謝いたします。
- ・専門的な言葉を使う文を書くことにより、実際に説明する時に役立つと思った。とても参考になった。
- ・緊急避難センター、対策本部、などの固有名詞は英語でどう表記しているのか悩んだ。個別の名称の外国語表記は決めておいて、翻訳依頼の時、統一した名称を使わせてほしい。実際の避難所、給水所などに表記する看板などと一致していないと、外国人の方が混乱するのではないかと心配になりました。
- ・翻訳を登録者全員に要請している？その場合、採用は一通のみで、他は却下（徒労）に。無償協力とはいえ「支援」の実感がなく意欲が薄れる。却下されるなら（本気で）登録抹消し

たい。要請文の翻訳依頼を均等に配分し、1人当たりの負荷軽減と実採用を増やすように願う。

- ・最初は一文だけ訳せばよいのかと思ったが、次々と依頼がきて驚いた。初めての経験だったので、単語や文全体のチェックで時間をとったが、慣れればもっと早くできると思った。その意味でこの訓練に参加できたことは大変有意義だった。
- ・昨今、多岐災害等で避難所などに避難する機会が多くなっているものと思われます。日本人の方だけではなく、翻訳による情報提供が日本在住の外国の方々の安全と安心を守る一助になることを望んでいます。前回（昨年）の訓練の後、フィードバック or レビューがあったので、今回もしていただけると勉強になります。
- ・回答1の訓練の流れは当日にも、何時くらいにどれくらいの分量がくるのかをわかった時点で、直前でも簡易的でもよいので教えてもらえたらよかったかなと思いました。当日朝、自分自身が少し忙しくなってしまう、気がついたら最初の依頼メールが届いた一時間後から取り掛かってしまったこともあり、また普段も仕事でなかなか専門的な災害時に使用するような単語を勉強する時間がとれなかったので、翻訳するのに大分手間取ってしまいました。なので、事前にメール等で地震など災害時に使用するような英単語のリストみたいなものを送っていただけたら、もっとスムーズに訳せたかなと思います。恐らく ToEIC500~600点くらいの間の私にとっては事前資料などもなく、1, 2時間で9件の文章を訳すのは大変でした。
- ・今回は各ボランティアが翻訳必要分のみならず、全内容が届いたため、一瞬焦ってしまいました。昨年は指定した文のみ翻訳したので、分かりやすく集中してできたような気がします。
- ・英語の9件はすべて回答するのに3時間ほどかかっています。実際、県内のあちこちで同時に同じ緊急事態になった際は、事務局でボランティアの担当市町村を決めていただくことで早急な対応ができます。実際現地に出向いて言語上のサポートをする仕組みはありますか。
- ・確かに訓練はしておいた方がよいと思われます。伝える外国人の方たちにとって、短く、わかりやすい文章で翻訳することが必要と思いました。
- ・できれば、近隣地区からの依頼を優先的に割り当ててほしい。地理的にもより現実的な内容で対応できるかと思う。
- ・今回、コピー&ペーストせずに、受信文を文や段落で区切って訳文を挿入しましたが、この返信方法での使い勝手はどうでしょうか？もっと良いやり方があれば知りたいです。
- ・緊急時ボランティア活動の訓練に参加できてよかったと思います。これからも機会があればお知らせください。できるだけ協力したいと思います。